

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i>	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença: l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa</i>	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

ALCUNE RIFLESSIONI SULLE LOCUZIONI «GALEOTTO FU» E «STAI FRESCO»¹

EMILIANA TUCCI
Universidade da Coruña

L'oggetto di questo contributo è lo studio delle locuzioni presenti nella *Commedia*² «galeotto fu» impiegata da Dante Alighieri nel celebre verso «Galeotto fu il libro e chi lo scrisse» (Inferno, V, 137) e «stai fresco» (Inferno, XXXII, 117). Ne esamineremo alcuni dettagli legati fondamentalmente a tre aspetti: il significato nel. L'eredità lasciataci da Dante non concerne, naturalmente, solo la nostra lingua e la nostra letteratura. A mo' di esempio, apriamo una piccola parentesi sull'aggettivo «dantesco». Nei nostri dizionari monolingue, codesto aggettivo concerne fondamentalmente un riferimento all'opera di Dante, come osserva il dizionario Treccani *on line*, ad esempio: «di Dante, che appartiene a Dante, o che concerne Dante (...), come materia specifica d'insegnamento universitario: *vocabolario d., enciclopedia d., terzine d.*, ecc.»³. Per quanto riguarda le altre lingue, in questo caso lo spagnolo e il francese, questo aggettivo possiede un'accezione in più rispetto all'italiano. Osserviamo le definizioni del Dizionario Larousse e quello della Real Academia Española, rispettivamente: «dantesque: Particulier à Dante, à sa poésie. Sublime, grandiose et assez terrifiant: *Vision dantesque de l'avenir*»⁴; «dantesco: Pertenciente o relativo a Dante, poeta toscano, o a su obra. La poesía dantesca. Que tiene rasgos

1. Il presente lavoro è stato realizzato nell'ambito della Rete di Lessicografia RELEX finanziata dalla Consellería de Educación e Ordenación Universitaria della Xunta de Galicia (ED431D R2016/046).
2. L'edizione critica di riferimento della *Commedia* utilizzata in questo articolo è la seguente: Dante Alighieri, *Dantis Alagherii Comedia*, ed. F. Sanguineti, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2001.
3. Link: <<http://www.treccani.it/vocabolario/dantesco>> [data di consultazione: 02/12/2017].
4. Link: <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dantesque/21627#vWJXITPFCtgh60r.99>> [data di consultazione: 02/12/2017].

característicos de la obra de Dante. Un estilo muy dantesco. Dicho especialmente de una escena, una imagen o una situación: *Que causa espanto*»⁵. È dunque chiaro che sia lo spagnolo che il francese attribuiscono un valore aggiunto rispetto all'italiano. L'aspetto «infernale» di tale aggettivo attribuito dalle due lingue lo allontana parzialmente dalla deonomastica italiana. Non succede, di fatto, con altri aggettivi di base deonomastica come «petrarchesco» o «chomskiano», ad esempio, che conservano il loro significato più puro, cioè relativo all'opera o al pensiero degli autori.

Di Dante e del lessico da lui coniato, dell'importanza dei suoi insegnamenti e della creatività della sua parola parla, tra gli altri, Baldelli affermando che «Dante è la lingua italiana, che risponde alla realtà della lingua italiana: la diffusa espressione che dice di Dante come “padre della lingua italiana” è, dunque, (...) la verità»⁶. E come tutti i padri ci ha lasciato in dote come suoi figli un ricco legato di parole ed espressioni che si sono fatte strada nei secoli, fino a giungere intatte ai giorni nostri, colorando il nostro linguaggio.

Per quanto riguarda le parole, non è semplice determinare quali termini siano effettivamente nati nella lingua dantesca: Migliorini fa riferimento ad alcuni termini dicendo che «forse di conio dantesco è anche qualche formazione suffissale: *pennelleggiare, torreggiare*», o anche «*bolgia* e *contrappasso* (da *contrapassum* di S. Tommaso: “ciò che è patito a riscontro della colpa”), (...) *grifagno, tetragono* (nel senso astratto di “incrollabilmente saldo” che si ricava dal *Par. XVII*, v. 24)»⁷. Così come il già citato Baldelli menziona il parasinteto «indonnarsi» nel verso «Io dubitava e dicea “Dille, dille!” / fra me, “dille” dicea, “a la mia donna / che mi diseta con le dolci stille”. / Ma quella reverenza che s'indonna / di tutto me, pur per Be e per ice, / mi richinava come l'uom ch'assonna». Come osserva il Dizionario della Crusca⁸, il verbo *indonnarsi* appare per la prima volta in questo verso di Dante e vuol dire «impadronirsi, insignorirsi». Tuttavia, bisogna tenere conto di quello che sostiene De Mauro a proposito delle parole coniate dal poeta: «quando Dante comincia a scrivere la *Commedia* il vocabolario fondamentale è già costituito al 60%. La *Commedia* lo fa proprio, lo integra e col suo sigillo lo trasmette nei secoli fino a noi. Alla fine del Trecento il vocabolario fondamentale italiano è configurato e completo al 90%»⁹.

5. Link: <<http://dle.rae.es/?id=BrNviEZ>> [data di consultazione: 02/12/2017].

6. Ignazio Baldelli, *Dante e la lingua italiana*, Firenze, Presso l'Accademia della Crusca, 1996, p. 7.

7. Bruno Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani, 2001, p. 180.

8. Link: <http://vocabolario.sns.it/cgi-bin/Vocabolario/search_context?rimando=1&pattern=INDONNARE.&tag_n=ENTRY&attr_n=ID&attr_v=R151> [data di consultazione: 02/12/2017].

9. Tullio De Mauro, *La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicologia*, Torino, UTET Libreria, 2005, p. 1166.

In questo contributo, tuttavia, non focalizziamo la nostra attenzione sulle singole parole coniate dal Sommo Poeta. Piuttosto rivolgeremo uno sguardo all'aspetto fraseologico della lingua dantesca. Per quanto l'italiano sia una lingua ricca di forestierismi di ogni sorta, restiamo comunque ancorati a molte citazioni diventate nel tempo vere e proprie unità fraseologiche. Lo conferma Migliorini dicendo che «poiché fin dal Trecento la *Commedia* è assunta quasi a libro sacro della nazione, commentato come si commentavano le sacre pagine, e letto nelle scuole d'alto livello, esso ha fornito e fornisce materia di continue citazioni: *le bramose canne* (di Cerbero), *il fiero pasto* (del conte Ugolino), *il disiato riso* (della regina Ginevra) (...) *far tremare le vene e i polsi*, ecc.»¹⁰. Lo studio del «libro sacro», come lo definisce Migliorini, ha portato all'inclusione di certe locuzioni nel linguaggio più o meno quotidiano.

È il caso di «galeotto fu», locuzione che nel verso di Dante si riferisce al personaggio che favorì l'amore tra Lancillotto e Ginevra, Galehaut (o Galehaut). È Francesca da Polenta che pronuncia il celeberrimo verso «Galeotto fu il libro e chi lo scrisse», incolpando parzialmente la lettura del libro cavalleresco come pretesto lirico per giustificare il loro peccato. Ripercorriamo la storia di questa locuzione citando alcuni illustri lavori che ci aiuteranno a capire la sua evoluzione, fino ad arrivare all'uso nell'italiano moderno.

Partiamo dalla definizione di «galeotto» nel *Dizionario etimologico della lingua italiana* di Cortelazzo e Zolli. Qui troviamo un interessante commento in cui, tra l'altro, si afferma che: «che Dante intendesse Galeotto come “vile sensale d'amore”, non è più possibile ritenere dopo lo studio del Morf; tuttavia quella fu l'opinione quasi concorde dei commentatori, e in tal senso il nome ebbe fortuna nell'italiano letterario (e giornalistico)»¹¹.

Lo studio di Morf¹² citato nel dizionario analizza il personaggio di Galeotto e la funzione che assume nel verso. Si tratta, per l'appunto, di un'approfondita indagine sul valore che Dante conferisce a costui attraverso le parole di Francesca e ancor più a fondo, sulla funzione che «galeotto fu» assume nell'intero canto. Il Morf ripercorre agilmente le analisi previe partendo da quella dello stesso figlio di Dante, Jacopo, in cui troviamo alcuni accenni alle famiglie Malatesta e Polenta, passando per la critica in latino alla *Commedia* di Graziolo Bambaglioli (1324)

10. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, op. cit. p. 180.

11. Adattiamo i segni paragrafematici contenuti negli articoli lessicografici alle norme del testo richieste dagli editori. Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Il Nuovo etimologico: DELI-Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999, p. 472.

12. Henrich Morf, «Galeotto fu il libro e chi lo scrisse», *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, XLIII (1916), pp. 1118-1138.

o Andrea Lancia, tra gli altri. Attraverso il seguente stralcio, Morf esime da ogni responsabilità sia Galeotto sia Beatrice:

Nein, das «Galeotto fu il libro» ist nicht der Fluch einer Bußfertigen. Francesca ist nicht bußfertig. Sie ist noch in der Hölle das liebende Weib. Das Buch wurde ihr Fatum, aber sie haßt und verwünscht es nicht. Wenn Dante haßt und verwünscht, fehlt es ihm nicht an deut lichen Worten. «Galeotto» nennt er das Buch –und nun sehe man sich den Galeotto an, wie er in der Vorstellung jener Zeit leben mußte, den Galeotto des Lancelotromans¹³.

Dell'articolo di Morf sono state fatte due illustri recensioni che esplicitano ancor meglio il suo messaggio. Ci riferiamo a quella di Ernst Walser nel Bollettino Bibliografico del *Giornale storico della letteratura italiana*¹⁴ del 1917 e a quella di Benedetto Croce¹⁵. Walser elogia il lavoro di Morf, soprattutto per aver basato la sua indagine sullo stesso romanzo di Lancillotto e Ginevra. In effetti «nella scena con Ginevra e Lancillotto egli (Galeotto) poi non agisce da mezzano ma da perfetto cavaliere e da gentile messo d'amore»¹⁶, invalidando pertanto, qualunque accezione negativa sia sullo stesso personaggio di Galeotto, sia sul valore conferito da Dante nella *Commedia*.

Gabriele Rossetti nel suo commento all'opera¹⁷ spiega il significato del verso affermando che «Galeotto vuol qui dire mezzano di amori illeciti, e seduttore: e più in là esporrò perché»¹⁸ ed effettivamente in seguito aggiunge che per quanto Galeotto fosse stato mezzano dell'amore tra Ginevra e Lancillotto, «Francesca con quel verso volle dire ch'essi non ebbero bisogno di un Galeotto, come quello che andava e veniva fra Lancillotto e Ginevra, poiché il loro Galeotto era stato quel libro e chi lo aveva scritto»¹⁹.

Non possiamo non citare il commento che Boccaccio propone di questo verso. Dopo aver esplorato la storia originale di Ginevra e Lancillotto aggiunge che:

13. *Ibid.*, p. 1133.

14. Ernst Walser, «Bollettino bibliografico», *Giornale storico della letteratura italiana*, ed. E. Gorra, (LXX), 1917, Torino, Ermanno Loescher, pp. 196-198.

15. Benedetto Croce, «[Recensione a:] H. Morf, "Galeotto fu il libro e chi lo scrisse"», *La Critica. Rivista di letteratura, storia e filosofia diretta da B. Croce*, XV (2007), pp. 198-199.

16. Walser, «Bollettino...», art. cit.

17. Gabriele Rossetti, *La Divina Commedia di Dante Alighieri, con commento analitico di Gabriele Rossetti*, Londra, Murray, I. 1826.

18. *Ibid.*, p. 151.

19. *Ibid.*, p. 153.

E così vuol questa donna dire che quello libro, il quale leggevano Polo ed ella, quello ufficio adoperasse tra lor due, che adoperò Galeotto tra Lancelotto e la reina Ginevra: e quel medesimo dice essere stato colui che lo scrisse; perciocché, se scritto non l'avesse, non ne potrebbe esser seguito quello che ne seguì. «Quel giorno più non vi leggemmo avante»: -assai acconciamente mostra di volere che, senza dirlo essa, i lettori comprendano quello che dell'essere stata basciata da Polo seguitasse²⁰.

In questa esegesi, Boccaccio ripercorre la storia alla quale Dante si ispira per la costruzione del canto, e così come Galeotto aiutò «ad aprire questo amore con alcuno effetto fu il mezzano» così fece per i due amanti Paolo e Francesca. Si tratta dunque per il Boccaccio di un mediatore d'amore, che include nel Proemio del Decameron con la celebre frase «comincia il libro chiamato Decameron, cognominato prencipe Galeotto» in cui echeggia il riferimento a Dante e alla funzione del termine *Galeotto*.

In alcuni studi in lingua inglese, ci siamo imbattuti nell'associazione della figura di Galeotto con il termine *pander*. È il caso di *The Dante Encyclopedia* in cui l'autrice Maria Ann Roglieri evidenzia che «the word has come to signify “pander” in Italian, although it does not have this sense for Dante»²¹. Allo stesso modo, Francesca Bulgari-Knox afferma che «(...) and in this book (Lancelot du Lac) Galehot is anything but an infamous “pander”. He is instead a noble knight of untarnished fame»²². Nell'edizione della *Commedia* tradotta da John Ciardi appare il commento del verso come «that book, and he who wrote it, was a pander: “Galeotto, the Italian word of “pander”, is also the name of Gallehault, who, in the French Romance Dante refers to here, urged Lancelot and Guinevere on to love»²³. Tra i vari dizionari che abbiamo consultato circa il suddetto verbo, riportiamo la definizione del dizionario *Collins* on line: «to give gratification (to weaknesses or desires); (archaic when tr) to act as a go-between in a sexual intrigue (for) noun also: panderer; a person who caters for vulgar desires, esp in order to make money; a person who procures a sexual partner for another; pimp»²⁴. Le ac-

20. Giovanni Boccaccio, *Il commento alla Divina Commedia e gli altri scritti intorno a Dante*, ed. D. Guerri, Bari, Laterza Editore, 1918, I, p. 57.

21. Maria Ann Roglieri, «Galleahut», in *The Dante Encyclopedia*, ed. R. Lansing, New York-London, Routledge, 2000, p. 431.

22. Francesca Bugliani-Knox, «Galeotto fu il libro e chi lo scrisse. Nineteenth-Century English Translations», *Dante Studies, with the Annual Report of the Dante Society*, CXV (1997), pp. 221-250.

23. Dante Alighieri, *The Divine Comedy*, trad. J. Ciardi, Londra, Penguin, 2003, p. 638.

24. Link: <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pander>> [data di consultazione: 02/12/ 2017].

cezioni presentate dal Collins esprimono azioni o caratterizzazioni quasi esclusivamente negative. Quelle che probabilmente si sposano con la nostra indagine sono la prima, la seconda e la quarta. La prima potrebbe essere tradotta come «gratificare», la seconda, seppur definita arcaica, «gratificare o agire da intermediario in un *affaire* sessuale», mentre la quarta persona che aiuta un'altra persona ad ottenere un partner sessuale: un mezzano. Negli studi che abbiamo citato in precedenza si ricostruisce interamente la «dignità» di questo personaggio e dunque della funzione che svolge nell'episodio di Paolo e Francesca. Ricontriamo, pertanto, una certa difficoltà nel definire Galeotto come un «pander» comparata con la «benevolenza» attribuita al personaggio e al ruolo che Galeotto ha nella vicenda narrata da Dante.

Per constatare l'evoluzione della locuzione fino ai giorni nostri, abbiamo consultato, senza successo, la banca dati dei *Proverbi dell'Accademia della Crusca*²⁵ e *il Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*²⁶. Il vocabolario Treccani on line si esprime in questo modo:

Intermediario d'amore; persona (o anche cosa) che favorisce gli amori altrui: *Galeotto fu' il libro e chi lo scrisse* (Dante). È propr. un uso antonomastico del nome del principe *Galeotto*, fr. *Galehaut*, personaggio di vari romanzi del ciclo bretone, amico e compagno di Lancillotto, del quale favorisce gli amori con Ginevra²⁷.

Per quel che riguarda i dizionari fraseologici moderni abbiamo consultato le seguenti opere: il *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*²⁸, *Modi di dire della lingua italiana*²⁹ e il *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*³⁰ di Lapucci e *Frase fatta. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*³¹ di Pittàno. Quest'ultimo è l'unico che la include con la seguente spiegazione: «vuol dire anche “intermediario in amore”, “mezzano”»³². Ripercorrendo tutta la storia di

25. Link: <<http://www.proverbi-italiani.org/>> [data di consultazione: 02/12/2017].

26. Link: <<http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>> [data di consultazione: 27/11/2017].

27. Link: <<http://www.treccani.it/vocabolario/galeotto2/>> [data di consultazione: 11/11/2017].

28. Monica Quartu - Elena Rossi, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

29. Carlo Lapucci, *Modi di dire della lingua italiana*, Firenze, Valmartina Editore, 1984.

30. Carlo Lapucci, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Firenze, Valmartina Editore, 1979.

31. Giuseppe Pittàno, *Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli, 1992.

32. Pittàno, *Dizionario*, op. cit., p. 162.

Paolo e Francesca, Pittàno conclude dicendo che «il penultimo verso è diventato locuzione»³³.

Abbiamo esteso la ricerca della locuzione nei testi della letteratura italiana grazie alla banca dati della *Biblioteca italiana*³⁴. Per motivi di spazio non possiamo allegare tutti i risultati ottenuti. Tuttavia, è opportuno specificare che i testi segnalati dalla banca dati riguardano solo i commenti alla *Commedia*, specialmente quelli dal 1300 al 1500. Citiamo, tra gli altri, Jacopo dalla Lana, Benvenuto da Imola, Guido da Pisa, Cristoforo Landino, Guiniforte Barzizza e Alessandro Vellutello. L'unico testo da noi trovato in cui appare «galeotto fu» inteso in termini danteschi è *La coscienza di Zeno* di Italo Svevo. Nel sesto capitolo³⁵, intitolato «La moglie e l'amante», appare la seguente frase con un chiaro richiamo al verso dell'*Inferno*: «essa infatti m'ammirò, ma proprio fisicamente allontanò da sé il libro ch'era il nostro Galeotto, ma che non ci accompagnò fino alla colpa.» Seppur non mantenendo l'ordine delle parole, Svevo si serve della metafora dantesca per riferirsi a un libro (del Garcia) che era il loro (di Zeno e di Carla) Galeotto, come afferma, Giovanni Albertocchi: «Il dialetto, più che il libro “del Garcia” è quindi il vero “Galeotto” fra la robusta sensualità di Carla e quella un po' impacciata di Zeno»³⁶.

Se dunque la nostra locuzione non ha ottenuto tanta diffusione nei testi letterari, è abbastanza presente nei testi giornalistici. Ci pare interessante riportare alcuni esempi, anche per constatarne la «buona salute» nell'italiano moderno.

Il primo esempio che presentiamo è tratto dall'archivio di *la Repubblica* in cui la locuzione appare nel titolo di un articolo di Simonetta Fiori del 27 luglio 2017: «Galeotto fu il libro da leggere in vacanza»³⁷. Ben poco possiamo intuire del significato in questa frase usata come titolo dell'articolo³⁸. Senza il contesto, ricavato dalla lettura dello stesso, non abbiamo informazioni sufficienti per capire per chi è stato galeotto il libro da leggere in vacanza.

33. *Ibidem*.

34. Link: <http://www.bibliotecaitaliana.it/Ricerca_Testuale.html> [data della consultazione: 03/12/2017].

35. Italo Svevo, *La coscienza di Zeno*, Perugia, Guerra Edizioni, 1996.

36. Giovanni Albertocchi, «Lingua e dialetto nella *Coscienza di Zeno*», *Quaderns d'Italia*, VII (2002), pp. 75-89.

37. Link: <<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2017/07/09/galeotto-fu-il-libro-da-leggere-in-vacanza52.html?ref=search>> [data della consultazione: 02/12/2017].

38. Si tratta di un articolo che racconta il successo editoriale dello scrittore per bambini Luigi Garlando, innamoratosi della letteratura grazie a un libro per le vacanze.

Non esente da varianti formali, «galeotto fu» appare con il verbo *essere* al passato prossimo, in un articolo del quotidiano *La Stampa* di Patrizia Mazzarello del 28 luglio 2017: «Galeotto è stato un infopoint installato martedì per informare i migranti, in transito a Ventimiglia e diretti in Francia, dell'esistenza di un centro di accoglienza, in un'area periferica»³⁹.

Così come, seppur con una frequenza nettamente più bassa, «galeotto fu» si presenta con il verbo al futuro, come in questo articolo del *Corriere della Sera* apparso il 28 settembre 2016 e scritto da Cinzia Fiori⁴⁰: «E, forse, galeotto sarà un gelato, ma il conflitto tra ragione e istinto (che è il motore delle domande martellanti) non rende facile, quando si è navigati, nemmeno seguire l'intuito». E ancora, da *La Stampa* del 25/10/2017: «Galeotto fu il viaggio in Abruzzo. L'apicoltore folle per lo zafferano»⁴¹.

Nell'italiano moderno «galeotto fu, è stato, sarà, ecc.» si riferisce ad un posto, una cosa o una situazione, per mezzo della quale ne otteniamo un'altra, come abbiamo potuto osservare dagli esempi dei quotidiani e il senso, negativo o positivo, dipende esclusivamente dal contesto.

A differenza di «galeotto fu», «stai fresco» non implica delle connotazioni storiche o letterarie controverse, visto che sappiamo con certezza chi e perché pronuncia questa frase nella *Commedia*. Questa locuzione appare nel XXXII canto dell'*Inferno*. Ci troviamo nel nono cerchio, precisamente nella ghiaccia del Cocito, riservato ai traditori. Chi pronuncia questo verso è Bocca degli Abati, nobile ghibellino, condannato come traditore della patria. Bocca, non volendo manifestare la sua vera identità, comincia a rivelare i nomi di alcuni peccatori come lui, e in questa occasione specifica, rivolgendosi a Dante, dice: «“Io vidi” potrai dir “quel da Duera / là dove i peccatori stanno freschi”»⁴². Buoso da Duera, anch'egli traditore della patria, si trova dunque in quel luogo in cui i peccatori stanno freschi, vale a dire dove essi non hanno nessuna speranza di salvezza.

39. Link: <<http://www.lastampa.it/2017/07/20/italia/cronache/quel-cartello-abusivo-e-le-ferrovie-denunciarono-il-principe-alberto-ti2r781auo3bVL7jDRMPyK/pagina.html>> [data di consultazione: 02/12/2017].

40. Link: <http://www.corriere.it/cultura/16_settembre_28/de-carlo-andrea-giunti-nuovo-libro-romanzo-imperfetta-meraviglia-rockstar-c638be1e-8589-11e6-be66-7ada332d8493.shtml> [data di consultazione: 02/12/2017].

41. Link: <<http://www.lastampa.it/2017/10/25/edizioni/alessandria/galeotto-fu-il-viaggio-in-abruzzo-lapicoltore-folle-per-lo-zafferano-vfzGkEQoUKeSigoV0QZ.qw/>> [data di consultazione: 03/12/2017].

42. *Dantis Alagherii...*, op. cit, p. 174.

Per tracciare la cronistoria di questa locuzione e per capire se il suo significato è cambiato nel tempo, ricerchiamo la sua origine in alcuni dizionari storici, a cominciare dal *Dizionario degli Accademici della Crusca*⁴³. Data la vastità dei risultati presenti nella banca dati, abbiamo eseguito una cernita degli esempi che ci sembravano più significativi. Del 1400 segnaliamo una frase di Luigi Pulci contenuta nell'opera *Libro di sonetti* in cui dice «O liquido poeta, tu sta' fresco.» Del 1500, invece, abbiamo trovato più opere nelle quali la locuzione è usata. È il caso di Giovammaria Cecchi e dell'opera *La moglie* dove troviamo i versi «E se voi non avet'altro / Assegnamento da cavar denari, / Voi state fresco; andate, andate». O ancora ne *Il donzello* dello stesso Cecchi segnaliamo i versi «I stare' fresco, / S'io badassi all'urlar di tante bestie». Allo stesso modo citiamo due delle definizioni che la Crusca offre nei suoi dizionari. Il primo, della terza edizione considera che è un «modo particolare, esprimente, in maniera bassa, lo stesso, che "star bene", usato per ironia»⁴⁴. Nella quarta edizione troviamo la seguente definizione: «Io sto fresco, Tu stai fresco, e simili stare fresco; maniere significanti, che altri non è per aver quello, ch'è vorrebbe»⁴⁵. Non abbiamo riscontrato "stai fresco" in testi anteriori alla *Commedia*. In effetti, non è del tutto chiaro se la locuzione derivi dalla *Commedia* o meno. Lo confermano varie fonti lessicografiche come il *Dizionario dei modi di dire* di Pittano in cui l'autore afferma che «forse risale ad un passo di Dante»⁴⁶, oppure Lapucci il quale dice chiaramente che «qualcuno indica come origine di questo detto il verso di Dante (*Inferno* XXXII, 117) "là dove i peccatori stanno freschi" (nell'Antenora, secondo girone del nono cerchio, dove i peccatori sono dentro il ghiaccio). Questa non può essere che un'ipotesi»⁴⁷ e infine il DELI dove si afferma che «la locuzione star fresco non è stata spiegata, ma è probabile che nasca da un'interpretazione estensivo-scherzosa del verso dantesco "Là dove i peccatori stanno freschi" (*Inferno* XXXII 117), che indicava con scherno i peccatori condannati al ghiaccio perenne nel nono cerchio»⁴⁸. I tre dizionari non considerano totalmente certa l'origine di questa locuzione. Allo stesso modo,

43. Link: <[http://www.lessicografia.it/Controller?E=5316;-1381607964;&c1=350;-7;3;-21159276;212722725;&c2=129;-39;3;40;69;1;130;32;5;40;66;1;129;-39;65;40;69;4;130;1025;5;40;75;13;130;-27;3;652660136;1238720506;&q1=&q2=&q3=&q4=&q5=&q6=&q7=&q8=&q9=&q10=&q11=&q12=&q13=&q14=&q15=&q16=&q17=&q18=&q19=&q20=&q21=fresco](http://www.lessicografia.it/Controller?E=5316;-1381607964;&c1=350;-7;3;-21159276;212722725;&c2=129;-39;3;40;69;1;130;32;5;40;66;1;129;-39;65;40;69;4;130;1025;5;40;75;13;130;-27;3;652660136;1238720506;&q1=&q2=&q3=&q4=&q5=&q6=&q7=&q8=&q9=&q10=&q11=&q12=&q13=&q14=&q15=&q16=&q17=&q18=&q19=&q20=&q21=&q22=&q23=&q24=&q25=&q26=&q27=&q28=&q29=&q30=&q31=fresco)> [data di consultazione: 18 / 12 / 2017].

44. *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Firenze, Stamperia dell'Accademia della Crusca, 1691, III, p. 1615.

45. *Vocabolario degli Accademici della Crusca compendiato secondo l'ultima impressione di Firenze del 1691*, Firenze, Basegio, 1705, I, p. 546.

46. *Dizionario dei modi di dire*, op. cit., p. 262.

47. *Modi di dire della lingua italiana*, op. cit., p. 126.

48. Il nuovo etimologico, op. cit., p. 459.

condividono la sfumatura ironica intrinseca in essa. Lo Zanichelli propone due significati: il primo associato a una situazione difficile e avere la prospettiva di essere punito; il secondo come sinonimo di «non sperarlo», «non illuderti». Il Lapucci, invece, la descrive come indicativa di una certa delusione, rispetto a quello che ci si aspettava. Pur essendo molto presente nelle opere lessicografiche, la locuzione «stai fresco» appare con un ventaglio di interpretazioni piuttosto variegata. La ricerca che abbiamo effettuato riguarda vari tipi di dizionari, proprio per ottenere una visione più completa possibile dei contesti in cui è possibile reperirla. Allo stesso modo, l'indagine ha avuto un esito negativo in alcuni dizionari⁴⁹.

I vocabolari che citiamo sono quelli che riportano diverse interpretazioni della locuzione:

- dizionario on line di Enrico Olivetti: «“va’là che vai bene!”; “va’ là che stai fresco!” = ironico continua pure così e vedrai che cosa ti succede»⁵⁰.
- Dizionario Hoepli on line «rischiare o passare grossi guai; attendere invano qualcosa: “se vi scopre il professore, state freschi!; se ti aspetti che quello ti aiuti, stai f.!”»⁵¹.
- Dizionario Sabatini Coletti: «star freschi, per antifrasi, trovarsi in difficoltà, essere in una brutta situazione, disilludersi: “se arriva il padrone, stiamo freschi!”; “se credi di farcela, stai fresco!”»⁵².
- Dizionario Treccani on line: «essere nei guai, andare incontro a un castigo, a una lavata di capo, e sim.: “se lo viene a sapere papà, stiamo freschi!”; con altro senso, stai f.!, per disilludere qualcuno in una speranza che si ritiene infondata: “se aspetti aiuto da lui, stai f.!”; “state f., se sperate un aumento di stipendio”»⁵³.

49. I dizionari in cui non appare «stai fresco» sono i seguenti: Carlo Lapucci, *Dizionario dei proverbi italiani: con saggio introduttivo sul proverbio e la sua storia*, Firenze, Le Monnier, 2006; Bruno Migliorini - Carlo Tagliavini, Piero Fiorelli, *DOP: dizionario italiano multimediale e multilingue d'ortografia e di pronunzia*, riveduto, aggiornato, accresciuto da P. Fiorelli - Tommaso F. Borri, Roma, Rai Radiotelevisione italiana, 2010; Francisco Núñez Román, *Dizionario di fraseologia dell'italiano regionale*, Roma, Aracne editrice, 2015; Ottavio Lurati, *Dizionario dei modi di dire*, Milano, Garzanti, 2001; Valter Boggione - Lorenzo Massobrio, *Dizionario dei proverbi: i proverbi italiani organizzati per temi: 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*, Torino, UTET, 2004.

50. Link: <<https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=stare>> [data di consultazione: 19/12/2017].

51. Link: <[http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/F/fresco_1.aspx?query=fresco+\(1\)](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/F/fresco_1.aspx?query=fresco+(1))> [data di consultazione: 19/12/2017].

52. Link: <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/F/fresco.shtml> [data di consultazione: 19/12/2017].

53. Link: <<http://www.treccani.it/vocabolario/fresco1>> [data di consultazione: 19/12/2017].

- Dizionario Melotti e Sordi: «Di chi si mostra ignaro di andare incontro a un grosso guaio»⁵⁴.
- Dizionario italiano: «trovarsi in brutte condizioni: “Se ti davo retta, stavo -!”»⁵⁵.
- Garzanti: «esser capitato male, trovarsi in difficoltà, avere cattive prospettive»⁵⁶.
- Dizionario combinatorio compatto Italiano: «essere in una brutta situazione, anche illudersi: “se stai aspettando che la donna dei tuoi sogni venga a suonare alla tua porta, stai fresco»⁵⁷.
- Pittàno: «essere capitato male»⁵⁸.
- DAIC: «essere un illuso: “Se spero che ti ridiano quei soldi stai fresco!”; essere nei guai: “se non riesco a frenare stavo fresco”»⁵⁹.
- Grande dizionario italiano: «illudersi: “stai fresco se credi di passarla liscia” | essere ridotto a mal partito, essere rovinato: “se gli tolgono quel lavoro sta fresco”»⁶⁰.
- Zingarelli (1986): «aver la prospettiva di una punizione o di una situazione sgradevole»⁶¹.
- Tommaseo-Bellini: «modo di annunciare a sè o ad altri stato di cose non buono. Ironia presa dal sollievo che l'uomo cerca al malessere del caldo grande»⁶².
- Dittionario toscano: «Io stò fresco, tu stai fresco, interferisce star in male stato, o fuor di speranza, d’havere quel che altri vorrebbe»⁶³.

I dati da noi esposti fanno emergere una certa eterogeneità riguardante le definizioni raccolte nelle varie opere lessicografiche. Tutte però concordano sul fatto che ci si riferisce a qualcosa di ironico o negativo. Tuttavia, i dati che abbiamo raccolto offrono vari significati, tutti validi, che ne spiegano la complessità e la versatilità. Dal nostro punto di vista, pensiamo che in effetti si tratti di una

54. *Dizionario italiano: le 50000 parole della lingua di oggi: significati, usi, fraseologia*, a cura di F. Melotti - I. Sordi, Milano, Rizzoli, 1999, p. 397.

55. *Dizionario italiano ragionato*, dir. A. Gianni, Firenze, D’Anna - Sintesi, 1989, p. 730.

56. *Garzanti: i grandi dizionari: italiano*, progettazione e coordinamento generale di P. Stoppelli, Milano, Garzanti, 1998, p. 875.

57. *Dizionario combinatorio compatto Italiano*, ideato e diretto da V. Lo Cascio, con la collaborazione di E. Nijpels, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 2012, p. 274.

58. Giuseppe Pittàno, *Sinonimi e contrari: dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie*, Bologna, Zanichelli, 1989, p. 321.

59. Tullio de Mauro, *DAIC: dizionario avanzato dell’italiano corrente*, Torino, Paravia, 1997, p. 517.

60. *Grande dizionario italiano dell’uso*, ideato e diretto da T. De Mauro, Torino, UTET, 2000, VI, p. 363.

61. *Il Nuovo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1986, p. 768.

62. Link: <<http://www.tommaseobellini.it/#/items>> [data di consultazione: 20/12/2017].

63. *Dittionario toscano, compilato dal signor Adriano Politi, gentiluomo sanese*, Venezia, Andrea Baba, 1628, p. 295.

struttura complessa da definire ed estremamente polivalente, soprattutto nell'oralità ed in contesti informali.

Per confermare la versatilità della locuzione, abbiamo selezionato un paio di esempi di taglio giornalistico dall'archivio storico del quotidiano *la Repubblica*: «Risposta “Eh”, come dire, “o prendi questo o stai fresco”»⁶⁴; «Ha presente quelle confezioni di prodotti light? È tutta una linea di produzione, roba che non fa male: sulle etichette c'è scritto che non contengono coloranti, né conservanti, né grassi animali, né... Ma stai fresco se ti dicono cosa contengono. Ecco, noi italiani siamo così»⁶⁵.

Il primo esempio è estrapolato da un articolo di Michele Dalai del 5 giugno 2007 in cui l'autore racconta di aver chiamato una compagnia di taxi romana e aver prenotato un veicolo per le 10:30. In tutta risposta, l'operatore lo avvisa che l'auto sarebbe arrivata tra 10 minuti, cioè alle 10. Una volta chiarito che il taxi di cui l'autore aveva bisogno era per le 10:30 e non le 10, l'addetto alle prenotazioni risponde con “Eh”, come dire, “o prendi questo o stai fresco”. In questo caso *stai fresco* potrebbe parafrasarsi come «arrangiate» o «ti possiamo offrire solo questo taxi».

Il secondo, invece, appartiene ad un articolo di Antonio Triconi del 22 marzo 2003. Si tratta di un'intervista a Beppe Grillo prima di un suo spettacolo, in cui, affronta l'argomento degli attacchi in Iraq e le relazioni tra la guerra, la religione e il petrolio. Alla domanda del giornalista su quale sia la sua opinione in merito, Grillo compara la posizione degli italiani sul tema guerra con le confezioni dei prodotti light. “Stai fresco” perché nessuno ti dirà mai di cosa sono fatti. Gli esempi di *la Repubblica* hanno un elemento in comune: oltre ad essere usati in un modo piuttosto colloquiale, si presentano in discorsi diretti, il che ci porta a pensare che si tratta di una locuzione fortemente usata nell'oralità piuttosto che nello scritto.

Ed è forse quest'ultima osservazione che distingue le locuzioni che abbiamo trattato: «galeotto fu» si presta alla comunicazione scritta, mentre «stai fresco» è più usata nel linguaggio orale.

64. Link: <<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2007/06/05/se-il-taxi-arriva-tropo-in-anticipo.html?ref=search>> [data di consultazione: 12/12/2017].

65. Link: <<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2003/03/22/grillo-show-petrolio-petrolio.html?ref=search>> [data di consultazione: 12/12/2017].